

**Chaleurs estivales, ardeurs amoureuses (1)
conjuración de la nature...**

XXIII 1 Ἐξέκαε δὲ αὐτοὺς καὶ ἡ ὥρα τοῦ ἔτους. Ἦρος ἦν ἤδη τέλος καὶ θέρους ἀρχή, καὶ πάντα ἐν ἀκμῇ· δένδρα ἐν καρποῖς, πεδία ἐν ληΐοις. Ἡδεῖα μὲν τεττίγων ἠχή, γλυκεῖα δὲ ὀπώρας ὀδμή, τερπνὴ δὲ ποιμνίων βληχή. 2 Εἶκασεν ἄν τις καὶ τοὺς ποταμοὺς ἄδειν ἡρέμα ῥέοντας καὶ τοὺς ἀνέμους συρίττειν ταῖς πίτυσιν ἐμπνέοντας καὶ τὰ μῆλα ἐρῶντα πίπτειν χαμαὶ καὶ τὸν ἥλιον φιλόκαλον ὄντα πάντας ἀποδύειν. Ὁ μὲν δὲ Δάφνις θαλπόμενος τούτοις ἅπασιν εἰς τοὺς ποταμοὺς ἐνέβαινε, καὶ ποτὲ μὲν ἐλούετο, ποτὲ δὲ τῶν ἰχθύων τοὺς ἐνδινεύοντας ἐθήρα· πολλάκις δὲ καὶ ἔπινεν, ὡς τὸ ἐνδοθεν καῦμα σβέσων. 3 Ἡ δὲ Χλόη μετὰ τὸ ἀμέλξαι τὰς οἴς καὶ τῶν αἰγῶν τὰς πολλὰς ἐπὶ πολὺν μὲν χρόνον εἶχε πηγνῦσα τὸ γάλα· δεινὰ γὰρ αἰ μυῖαι λυπῆσαι καὶ δακεῖν, εἰ διώκοιντο· τὸ δὲ ἐντεῦθεν ἀπολουσαμένη τὸ πρόσωπον πίτυος ἐστεφανοῦτο κλάδοις καὶ τῇ νεβρίδι ἐζώννυτο καὶ τὸν γαυλὸν ἀναπλήσασα οἴνου καὶ γάλακτος κοινὸν μετὰ τοῦ Δάφνιδος πότον εἶχε.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte

XXIII

1

ἐκκάω (*impft* ἐξέκαον) : brûler, enflammer
 δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part ; mais, or, alors
 αὐτός , ἡ , ὁ ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;
 καί ¹: et, même, aussi ;
 ὥρα , ας (ἡ) ³: période, saison ;
 ἔτος , ους (τό) ²: l'année, l'an
 ἔαρ / ἦρ , ἔαρος / ἦρος (τό) : le printemps
 εἰμι ¹: être (*impft* : ἦ(ν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf futur* : ἔσ(σ)εσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ;
 ἤδη ¹: déjà, dès lors, désormais ;
 τέλος , ους (τό) ²: la fin
 θέρος , ους (τό) : l'été
 ἀρχή , ἡς (ἡ) ¹: commencement, le début
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν ¹: (G παντός , πάσης , παντός) : *adj* . chaque, tout, toute ; // *pr* .
 chacun, tout ;
 ἐν + D ¹: 1 dans (*sans chgt de lieu*), au milieu de
 ἀκμή , ἡς (ἡ) : la pointe, le faite, le comble, la plénitude ;
 δένδρον , ου (τό) : l'arbre
 καρπός , οὔ (ὁ) : le fruit
 πεδῖον , ου (τό) ³: la plaine
 ληΐον , ληΐου (τό) : moisson
 ἡδύς , ἡδεῖα , ὕ ²: doux, agréable
 μὲν ¹: μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part... ; certes ... mais... ;
 τέττιξ , ιγος (ἡ) : la cigale
 ἠχώ , οὔς (ἡ) : le bruit, le cri, le chant
 γλυκύς , γλυκεῖα , ὕ : doux
 ὀπώρα , ας (ἡ) : saison des fruits
 ὀδμή , ἡς (ἡ) : odeur, senteur
 τερπνός , ἡ , ὄν : agréable, charmant , gracieux
 ποιμνιον , ου (τό) : le troupeau de moutons ou de brebis ; *par métonymie* : brebis
 βληχή , ἡς (ἡ) : bêlement

εικάζω ⁴: (aor εἶκασα) se représenter, conjecturer, se figurer; // *expr* εἶκασεν ἄν τις : on aurait dit que (+ *infinitive*) ;
 ἄν ¹: 1 *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + aor. de l'*ind.* : *irréel du passé* ;
 τις , τις , τι G τινος ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;
 ποταμός , οὔ (ὄ) ³: le fleuve, la rivière
 ᾄδω (ἄσομαι , ᾄσα ; *impft* ᾄδον) : chanter, entonner
 ἡρέμα : tranquillement, paisiblement
 ῥέω : *intr.* couler, s'écouler;
 ἄνεμος , ου (ὄ) : vent, brise, souffle
 συρίττω : jouer de la flûte
 πίτυς , πίτυος (ῆ) : le pin (*le dieu Pan en porte une couronne ou un rameau*) (*D pl* πίτυσιν)
 ἐμπνέω : souffler dans ;
 μήλον , ου (τό) ² : la pomme (*l'un des attributs d'Aphrodite, symbole de fécondité*)
 ἐράω ³: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;
 πίπτω ²: (πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα) : tomber ;
 χαμαί *adv* : par terre
 ἥλιος , ου (ὄ) ²: le soleil
 φιλόκαλος , ος , ον : ami du beau, épris de la beauté
 ἀποδύω : dépouiller, déshabiller, dévêtir ; (*sens factitif possible ici*)
 μὲν δὴ ¹: donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;
 Δάφνις , ιδος (ὄ) : Daphnis
 θάλπομαι : recevoir de la chaleur, être échauffé
 οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout; *pl* : tous ;
 εἰς (ἐς) + A ¹: dans (*avec mvnt*) ;
 ἐμβαίνω (ἐμβήσομαι , ἐνέδην , ἐμβέδηκα) ⁴: entrer dans ;
 ποτέ (*encl*) ¹: : parfois ; // ποτὲ μὲν ... ποτὲ δέ ... : tantôt ... tantôt ... ;
 λούω : baigner, laver ; // *M* λούομαι : se laver
 ἰχθύς , ύος (ὄ) : le poisson (*N et A pl* : ἰχθῦς)
 ἐνδινεύω : tourner, tourner dedans
 θηράω , ῶ ³: poursuivre (*à la chasse ou à la pêche*), chasser, rechercher
 πολλάκις ¹: souvent
 πίνω ³: (πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; *inf aor 2* πιεῖν) : boire
 ὥς + *participle* ¹: ὥς + *participle futur*: dans l'espoir que, dans le but de;
 ἔνδοθεν *adv* : à l'intérieur, au fond ;
 καῦμα , ατος (τό) : la brûlure, la chaleur intense
 σβέννυμι (*part futur* σβέσω) : éteindre, calmer

3__

Χλόη , ης (ῆ) : Chloé (*racine lexicale : verdoyante, pousse nouvelle*)
 μετά + A (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après ;
 ἀμέλγω (*inf aor* ἀμέλξαι) : traire
 τὸ ἀμέλξαι : *infinitif substantivé* : le fait de traire ... etc.
 οἷς / οἷς / οἷς , οἷος / οἷός (ῆ) : la brebis
 αἶξ , αἰγός (ῆ) : la chèvre
 πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; // *expressions* : οἱ πολλοί ¹: la plupart ;
 ἐπί + A ¹: pendant ; *expr.* ἐπὶ πολὺν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps;

χρόνος , ου (ό) ¹: le temps; // *expr.* : ἐπὶ πολὺν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps;

ἔχω (*impft* εἶχον; *f* ἔξω *ou* σχήσω , *aor* ἔσχον , *pft* ἔσχηκα) ¹: 1 tenir (*sens premier*) , avoir ; / 2 ἔχω + *participle aoriste ou parfait (parfois présent)* : *périphrase fréquente en poésie, remplaçant le verbe*; κηρύξας ἔχω : j'ai fait annoncer : *marque fortement le résultat de l'action* ; *cf syntaxe Bizos p 125* ;

πήγνυμι : faire coaguler, faire cailler ;

γάλα , γάλακτος (τό) : le lait

δεινός , ή , όν ¹: habile à , terrible

γάρ ¹: car, en effet;

μυῖα , μυίας (ή) : la mouche

λυπέω , ᾧ ²: (*inf aor* λυπῆσαι) 1 chagriner, affliger ; 2 ennuyer, agacer;

δάκνω (*aor* ἔδακον ; *inf aor* δακεῖν *part aor P* δηχθεῖς ; *part pft P* : δεδηγμένος) : mordre, piquer

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*) , si jamais

διώκω ²: 1 poursuivre, lancer la poursuite ; 2 mettre en mouvement, chasser ;

διώκοιντο : *l'optatif renforce l'idée de potentialité ; on peut rendre la formulation passive par « on » + actif.*

ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: à partir de ce moment, ensuite

ἀπολούομαι : se laver, nettoyer

πρόσωπον , ου (τό) ³: le visage

στεφανόω , ᾧ ³: couronner

κλάδος , ου (ό) : le rameau, la branche

νεβρίς , ίδος (ή) : peau de faon, nébride (*vêtement porté par les bacchantes pendant les fêtes de Dionysos ; cadeau de Dorcon, cf chapitre XV*)

ζώννυμι : ceindre ; // *M* ζώννυμαι (*aor* ἐζώσαμην, *impf* ἐζωννύμην) : se ceindre de + D

γαυλός , ου (ό) : 1 vase à traire le lait (*de forme arrondie*) ; 2 écuelle, bol ;

ἀναπίμπλημι (*part aor* ἀναπλήσας) : remplir jusqu'en haut

οἶνος , οἶνου (ό) ³: le vin;

κοινός , ή , όν ¹: commun ;

μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec

ποτόν , οὔ (τό) : l'action de boire ; la boisson ;

κοινὸν μετὰ τοῦ Δάφνιδος πότον εἶχε : *on pourrait traduire* : « faisait boisson commune avec Daphnis » ; on dit bien : « faire chambre commune... » !

Vocabulaire alphabétique :

ᾄδω / αἰδῶ (ᾄσομαι , ᾄσα ; *impft* ᾄδον) : chanter

αἶξ , αἰγός (ή) : la chèvre

ἀκμή , ής (ή) : la pointe, le faîte, le comble de, la plénitude de ;

ἀμέλγω (*inf aor* ἀμέλξαι) : traire

ἄν ¹: 1 *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *aor. de l'ind.* : *irréel du passé* ;

ἀναπίμπλημι (*part aor* ἀναπλήσας) : remplir jusqu'en haut

ἄνεμος , ου (ό) : vent, brise, souffle

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout ; *pl* : tous ;

ἀποδύω : dépouiller, déshabiller, dévêtir ;

ἀπολούομαι : se laver, nettoyer

ἀρχή , ής (ή) ¹: commencement, le début

αὐτός , ή , ό ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

βληγή , ἦς (ῆ) : bêlement
 γάλα , γάλακτος (τό) : le lait
 γάρ ¹: car, en effet;
 γαυλός , ου (ό) : 1 vase à traire le lait (*de forme arrondie*) ; 2 écuelle, bol ;
 γλυκός , γλυκεῖα , ύ : doux
 δάκνω (*aor* ἔδακον ; *inf aor* δακεῖν *part aor P* δηχθείς ; *part pft P* : δεδηγμένος) : mordre, piquer
 δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part ; or, alors
 δεινός , ἦ , ὄν ¹: habile à ; terrible ;
 δένδρον , ου (τό): l'arbre
 διώκω ²: 1 poursuivre, lancer la poursuite ; 2 mettre en mouvement, chasser
 ἔαρ / ἦρ , ἔαρος / ἦρος (τό) : le printemps
 εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*) , si jamais
 εἰκάζω ⁴: (*aor* εἶκασα) se représenter, conjecturer, se figurer; // *expr* εἶκασεν ἄν τις : on aurait dit que (+ *infinitive*) ;
 εἰμι ¹: être (*impft* : ἦ(ν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf futur* : ἔσ(σ)εσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὦν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ;
 εἰς (ἐς) + A ¹: dans (*avec mvnt*) ;
 ἐκκάω (*impft* ἐξέκαον) : brûler, enflammer
 ἐμβαίνω (ἐμβήσομαι , ἐνέδην , ἐμβέδηκα) ⁴: entrer dans ;
 ἐμπνέω : souffler dans ;
 ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), au milieu de
 ἐνδινεύω : tourner, tourner dedans
 ἐνδοθεν *adv* : à l'intérieur, au fond ;
 ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: à partir de ce moment, ensuite
 ἐπί + A ¹: pendant ; *expr*. ἐπὶ πολὺν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps;
 ἐράω ³: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;
 ἔτος , ους (τό) ²: l'année, l'an
 ἔχω (*impft* εἶχον; *f* ἔξω *ou* σχήσω , *aor* ἔσχον , *pft* ἔσχηκα) ¹: 1 tenir (*sens premier*) , avoir ; / 2 ἔχω + *participle aoriste ou parfait (parfois présent)* : *périphrase fréquente en poésie, remplaçant le verbe*; κηρύξας ἔχω : j'ai fait annoncer : *marque fortement le résultat de l'action* ; *cf syntaxe Bizos p 125* ;
 ζώννυμι : ceindre ; // *M* ζώννυμαι (*aor* ἐζωσάμην, *impf* ἐζωννόμην) : se ceindre de + D
 ἤδη ¹: déjà, dès lors, désormais;
 ἡδύς , ἡδεῖα , ύ ²: doux, agréable
 ἥλιος , ου (ό) ²: le soleil
 ἦρ , ἦρος (τό) : le printemps
 ἡρέμα : tranquillement, paisiblement
 ἦχώ , οῦς (ῆ) : le bruit, le cri, le chant
 θάλπομαι : recevoir de la chaleur, être échauffé
 θέρος , ους (τό) : l'été
 θηράω , ᾧ ³: poursuivre (*à la chasse ou la pêche*), chasser, rechercher
 ἰχθύς , ύος (ό) : le poisson (*N et A pl* : ἰχθῦς)
 καί ¹: et, même, aussi ;
 καρπός , οὔ (ό) : le fruit
 καῦμα , ατος (τό) : la brûlure, la chaleur intense
 κλάδος , ου (ό) : le rameau, la branche
 κοινός , ἦ , ὄν ¹: commun ;
 ληΐον , ληΐου (τό) : moisson
 λούω : baigner, laver ; // *M* λούομαι : se laver

λυπέω , ᾧ ²: (*inf aor* λυπῆσαι) 1 chagriner; 2 ennuyer, agacer;
 μέν ¹: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part...; certes ... mais... ;
 μὲν δὴ ¹: donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;
 Δάφνις , ἴδος (ὁ) : Daphnis
 μετά + A (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: après ;
 μετά + G (μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec
 μῆλον , ου (τό) ² : la pomme (*l'un des attributs d'Aphrodite, symbole de fécondité*)
 μυῖα , μυίας (ἡ) : la mouche
 νεβρίς , ἴδος (ἡ) : peau de faon, nébride (*vêtement porté par les bacchantes pendant les fêtes de Dionysos*)
 ὀδμή , ἦς (ἡ) : odeur, senteur
 οἶνος , οἴνου (ὁ) ³: le vin;
 οἶς / οἴς / ὄϊς , ὄϊος / οἰός (ἡ) : la brebis
 ὀπώρα , ας (ἡ) : saison des fruits
 οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν ¹: (G παντός , πάσης , παντός) : *adj* . chaque, tout, toute; // *pr*.
 chacun,tout ;
 πεδῖον , ου (τό) ³: la plaine
 πήγνυμι : faire coaguler, faire cailler ;
 πίνω ³: (πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; *inf aor 2* πιεῖν) : boire
 πίπτω ²: (πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα) : tomber ;
 πίτυς , πίτυος (ἡ) : le pin (*le dieu Pan en porte une couronne ou un rameau*) (*D pl* πίτυσιν)
 ποιμνιον , ου (τό) : le troupeau de moutons ou de brebis ; *par métonymie* : brebis
 πολλάκις ¹: souvent
 πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand
 nombre ; // *expression* : οἱ πολλοί ¹: la plupart ;
 ποταμός , οὔ (ὁ) ³: le fleuve, la rivière
 ποτέ (*encl*) ¹: : parfois ; // ποτέ μὲν ... ποτέ δέ ... : tantôt ... tantôt ... ;
 ποτόν , οὔ (τό) : l'action de boire ; la boisson ;
 πρόσωπον , ου (τό) ³: le visage
 ῥέω : *intr.* couler, s'écouler;
 σβέννυμι (*part futur* σβέσων) : éteindre, calmer
 στεφανώω , ᾧ ³: couronner
 συρίττω : jouer de la flûte
 τέλος , ους (τό) ²: la fin
 τερπνός , ἡ , ὄν : agréable, charmant , gracieux
 τέττιξ , ἴγος (ἡ) : la cigale
 τις , τις , τι G τινος ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un,
 quelque chose, on ;
 φιλόκαλος , ος , ον : ami du beau, épris de la beauté
 χαμαί *adv* : par terre
 Χλόη , ης (ἡ) : Chloé (*racine lexicale : verdoyante, pousse nouvelle*)
 χρόνος , ου (ὁ) ¹: le temps; // *expr.* : ἐπὶ πολὺν χρόνον : pendant beaucoup de temps,
 longtemps;
 ὥρα , ας (ἡ) ³: période, saison;
 ὥς + *participe* ¹: ὥς + *participe futur*: dans l'espoir que, dans le but de;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

ἄν ¹: 1 *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout ; *pl* : tous ;

ἀρχή , ἡς (ἡ) ¹: commencement, le début

αὐτός , ἡ , ὅ ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

γάρ ¹: car, en effet;

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part ; or, alors

δεινός , ἡ , ὄν ¹: habile à ; terrible ;

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*) , si jamais

εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ(v), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf futur* : ἔσ(σ)εσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ;

εἰς (ἐς) + A ¹: dans (*avec mvnt*) ;

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), au milieu de

ἐπί + A ¹: pendant ; *expr.* ἐπὶ πολλὸν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps;

ἔχω (*impft* εἶχον; *f* ἔξω *ou* σχήσω , *aor* ἔσχον , *pft* ἔσχηκα) ¹: 1 tenir (*sens premier*) , avoir ; / 2 ἔχω + *participle aoriste ou parfait (parfois présent)* : *périphrase fréquente en poésie, remplaçant le verbe*; κηρύξας ἔχω : j'ai fait annoncer : *marque fortement le résultat de l'action* ; cf *syntaxe Bizos p 125* ;

ἤδη ¹: déjà, dès lors, désormais;

καί ¹: et, même, aussi ;

κοινός , ἡ , ὄν ¹: commun ;

μέν ¹: μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part...; certes ... mais... ;

μὲν δὴ ¹: donc, bref (*marque une conclusion provisoire*) ;

μετά + A (*μεθ' devant esprit rude*) ¹: après ;

μετά + G (*μεθ' devant esprit rude*) ¹: avec

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν ¹: (G παντός , πάσης , παντός) : *adj* . chaque, tout, toute; // *pr*.

chacun, tout ;

πολλάκις ¹: souvent

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; // *expression* : οἱ πολλοί ¹: la plupart ;

ποτέ (*encl*) ¹: : parfois ; // ποτὲ μέν ... ποτὲ δέ ... : tantôt ... tantôt ... ;

τις , τις , τι G τινος ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ;

χρόνος , ου (ὅ) ¹: le temps; // *expr.* : ἐπὶ πολλὸν χρόνον : pendant beaucoup de temps, longtemps;

ὡς + *participle* ¹: ὡς + *participle futur*: dans l'espoir que, dans le but de;

fréquence 2 :

διώκω ²: 1 poursuivre, lancer la poursuite ; 2 mettre en mouvement, chasser

ἐντεῦθεν / τὸ ἐντεῦθεν ²: à partir de ce moment, ensuite

ἔτος , ους (τό) ²: l'année, l'an

ἡδύς , ἡδεῖα , ύ ²: doux, agréable

ἥλιος , ου (ὅ) ²: le soleil

λυπέω , ῶ ²: (*inf aor* λυπῆσαι) 1 chagriner; 2 ennuyer, agacer;

πίπτω ²: (*πεσοῦμαι* , ἔπεσον , πέπτωκα) : tomber ;

τέλος , ους (τό) ²: la fin

fréquence 3 :

ἐράω³ : + G : aimer, être amoureux, être épris de ;
 θηράω , ὤ³ : poursuivre (à la chasse ou la pêche), chasser, rechercher
 οἶνος , οἴνου (ὀ)³ : le vin;
 πεδῖον , ου (τό)³ : la plaine
 πίνω³ : (πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; *inf aor 2* πιεῖν) : boire
 ποταμός , οὔ (ὀ)³ : le fleuve, la rivière
 πρόσωπον , ου (τό)³ : le visage
 στεφανόω , ὤ³ : couronner
 ὥρα , ας (ῆ)³ : période, saison;

fréquence 4 :

εἰκάζω⁴ : (aor εἶκασα) se représenter, conjecturer, se figurer; // *expr* εἶκασεν ἄν τις : on aurait dit que (+ *infinitive*) ;
 ἐμβαίνω (ἐμβήσομαι , ἐνέδην , ἐμβέδηκα)⁴ : entrer dans ;

ne pas apprendre :

ᾄδω / ἀείδω (ᾄσομαι , ᾄσα ; *impft* ᾄδον) : chanter
 αἶξ , αἰγός (ῆ) : la chèvre
 ἀκμή , ῆς (ῆ) : la pointe, le faite, le comble de, la plénitude de ;
 ἀμέλγω (*inf aor* ἀμέλξαι) : traire
 ἀναπίμπλημι (*part aor* ἀναπλήσας) : remplir jusqu'en haut
 ἄνεμος , ου (ὀ) : vent, brise, souffle
 ἀποδύω : dépouiller, déshabiller, dévêtir ;
 ἀπολούομαι : se laver, nettoyer
 βληχῆ , ῆς (ῆ) : bêlement
 γάλα , γάλακτος (τό) : le lait
 γαυλός , ου (ὀ) : 1 vase à traire le lait (*de forme arrondie*) ; 2 écuelle, bol ;
 γλυκύς , γλυκεῖα , ύ : doux
 δάκνω (*aor* ἔδακον ; *inf aor* δακεῖν *part aor P* δηχθεῖς ; *part pft P* δεδηγμένος) : mordre, piquer
 δένδρον , ου (τό) : l'arbre
 ἔαρ / ἦρ , ἔαρος / ἦρος (τό) : le printemps
 ἐκκάω (*impft* ἐξέκαον) : brûler, enflammer
 ἐμπνέω : souffler dans ;
 ἐνδινεύω : tourner, tourner dedans
 ἐνδοθεν *adv* : à l'intérieur, au fond ;
 ζώννυμι : ceindre ; // *M* ζώννυμαι (*aor* ἐζωσάμην, *impf* ἐζωννύμην) : se ceindre de + D
 ἡρέμα : tranquillement, paisiblement
 ἦχώ , οὔς (ῆ) : le bruit, le cri, le chant
 θάλπομαι : recevoir de la chaleur, être échauffé
 θέρος , ους (τό) : l'été
 ἰχθύς , ύος (ὀ) : le poisson (*N et A pl* : ἰχθῦς)
 καρπός , οὔ (ὀ) : le fruit
 καῦμα , ατος (τό) : la brûlure, la chaleur intense
 κλάδος , ου (ὀ) : le rameau, la branche
 ληῖον , ληΐου (τό) : moisson
 λούω : baigner, laver ; // *M* λούομαι : se laver
 Δάφνις , ιδος (ὀ) : Daphnis
 μῆλον , ου (τό) 2 : la pomme (*l'un des attributs d'Aphrodite, symbole de fécondité*)

μυῖα , μυίας (ἡ) : la mouche
 νεβρίς , ίδος (ἡ) : peau de faon, nébride (*vêtement porté par les bacchantes pendant les fêtes de Dionysos*)
 ὀδμή , ἦς (ἡ) : odeur, senteur
 ὄϊς / οἷς / ὄϊς , ὄϊος / οἰός (ἡ) : la brebis
 ὀπώρα , ας (ἡ) : saison des fruits
 πήγνυμι : faire coaguler, faire cailler ;
 πίτυς , πίτυος (ἡ) : le pin (*le dieu Pan en porte une couronne ou un rameau*) (*D pl πίτυσιν*)
 ποιμνιον , ου (τό) : le troupeau de moutons ou de brebis ; *par métonymie* : brebis
 ποτόν , οὔ (τό) : l'action de boire ; la boisson ;
 ῥέω : *intr.* couler, s'écouler;
 σβέννυμι (*part futur σβέσων*) : éteindre, calmer
 συρίττω : jouer de la flûte
 τερπνός , ἡ, όν : agréable, charmant , gracieux
 τέττιξ , ιγος (ἡ) : la cigale
 φιλόκαλος , ος, ον : ami du beau, épris de la beauté
 χαμαί *adv* : par terre
 Χλόη , ης (ἡ) : Chloé (*racine lexicale : verdoyante, pousse nouvelle*)

Traduction au plus près du texte :
Chaleurs estivales, ardeurs amoureuses (1)

XXIII 1 Ἐξέκαε δὲ αὐτοὺς καὶ ἡ ὥρα τοῦ ἔτους.

Alors , aussi, la saison de l'année les enflammait.

Ἦρος ἦν ἤδη τέλος καὶ θέρους ἀρχή, καὶ πάντα ἐν ἀκμῇ·

C'était désormais la fin du printemps et le début de l'été, et tout <était> dans sa plénitude :

δένδρα ἐν καρποῖς, πεδία ἐν ληΐοις.

les arbres <étaient> en fruits, les plaines <étaient> en moissons.

Ἦδεῖα μὲν τεττίγων ἠγή, γλυκεῖα δὲ ὀπώρας ὀδμή, τερπνὴ δὲ ποιμνίων βληγή.

D'une part agréable chant des cigales, d'autre part douce senteur de la saison des fruits, et charmants bêlements des troupeaux (ου : des moutons).

2 Εἶκασεν ἄν τις καὶ τοὺς ποταμοὺς ἄδειν ἠρέμα ῥέοντας καὶ τοὺς ἀνέμους συρίττειν ταῖς πίτυσιν ἐμπνέοντας καὶ τὰ μῆλα ἐρῶντα πίπτειν χαμαὶ καὶ τὸν ἥλιον φιλόκαλον ὄντα πάντα ἀποδύειν.

On aurait dit que les fleuves chantaient en coulant paisiblement, que les brises jouaient de la flûte en soufflant dans les pins, que les pommes prises d'amour tombaient par terre, et que le soleil, épris de beauté, faisait déshabiller chacun.

Ὁ μὲν δὴ Δάφνις θαλπόμενος τούτοις ἅπασιν εἰς τοὺς ποταμοὺς ἐνέβαινε, καὶ ποτὲ μὲν ἐλούετο, ποτὲ δὲ τῶν ἰχθύων τοὺς ἐνδινεύοντας ἐθήρα·

Daphnis donc, échauffé par toutes ces choses, entrait dans les fleuves, et tantôt se lavait, tantôt cherchait à pêcher ceux des poissons qui tournoyaient dedans ;

πολλάκις δὲ καὶ ἔπινεν, ὡς τὸ ἐνδοθεν καῦμα σβέσων.

et souvent même il buvait, dans l'espoir d'éteindre la brûlure <qui était> à l'intérieur <de lui>.

3 Ἡ δὲ Χλόη μετὰ τὸ ἀμέλξει τὰς ὄϊς καὶ τῶν αἰγῶν τὰς πολλὰς ἐπὶ πολὺν μὲν χρόνον εἶχε πηγνῦσα τὸ γάλα·

Quant à Chloé, après le fait d'avoir trait les brebis et la plupart des chèvres, certes, elle passait une grande partie de son temps à cailler le lait :

δειναὶ γὰρ αἱ μυῖαι λυπῆσαι καὶ δακεῖν, εἰ διώκοιντο·

car les mouches (taons ?) étaient habiles à l'agacer, et à la piquer, si elles étaient chassées (= si on les chassait).

τὸ δὲ ἐντεῦθεν ἀπολουσαμένη τὸ πρόσωπον πίτυος ἐστεφανοῦτο κλάδοις καὶ τῇ νεβρίδι ἐζώννυτο καὶ τὸν γαυλὸν ἀναπλήσασα οἴνου καὶ γάλακτος κοινὸν μετὰ τοῦ Δάφνιδος πότον εἶχε.

mais ensuite, après s'être lavé le visage, elle se couronnait de rameaux de pin, se ceignait de sa peau de faon, et, après avoir rempli à ras bord son écuelle de vin et de lait, elle faisait boisson commune avec Daphnis .